

Dr Amanda HASTE

PhD, MA, B.Mus(Hons), LGSM, ALCM,
Dip.Trans(IoLET), CL, MCIL, FISM

amanda.haste@sfr.fr

Independent Researcher
Freelance Academic translator
Adjunct faculty at Aix-Marseille University

Brief CV

Dr Amanda Haste is an Anglo-French independent researcher and academic translator who divides her time between France and England. Since 2015 she has been adjunct faculty at the University of Aix-Marseille where she has taught in the Department of Anglophone Studies and the Music Department. Her scholarly publications include *Constructing Identity in an Age of Globalization* (2015, co-edited with James Block, De Paul University) and book chapters and journal articles on translation issues; musician identity; linguistic identity; and gender identity expressed through music. Her monograph *Music & Identity in Twenty-First-Century Monasticism* is due to be published by Routledge in 2023, and she is currently co-editing (with Linda Baines) *A Guide for Independent Scholars* (NCIS, forthcoming 2023) and (with Helen Ross and Linda Baines) *Global Cuisines by Independent Scholars: A Learned Cookbook* (NCIS, December 2022). Since 2015 Dr Haste has served as President of the National Coalition of Independent Scholars, a 501(c)3 not-for-profit learned society registered in the USA and with an international membership.

QUALIFICATIONS

Language/Pedagogy

2020	Chartered Linguist status awarded by the Chartered Institute of Linguists, London
2015	Diploma in Translation IoLET (Masters level, EQF Level 7), passed with Merit in all modules Chartered Institute of Linguists, London
2010	Foundation in English Language Teaching (FELT) Cambridge Teaching Knowledge Test, passed with Distinction in all modules Anglo-Continental Language School, Bournemouth
1996	Adult & Further Education Teaching Certificate , University of Plymouth, GB

Music/Musicology

2009	Ph.D. in musicology, University of Bristol, GB Thesis "The role of music in twenty-first-century Anglican monasticism."
1998	Master of Arts (with Distinction) in historical musicology, University of Exeter, GB Dissertation: "The nineteenth-century Anglican plainchant revival."
1996	Bachelor of Music (with Honours) , University of Exeter, GB
1987	Associate of the London College of Music in saxophone (performance diploma), London College of Music, GB
1983	Licentiate of the Guildhall School of Music in flute (teaching diploma), Guildhall School of Music and Drama, London, GB

AWARDS

2020	NCIS Special Research Support Grant for Covid-related research expenses
2019	NCIS Research Grant for research trip to the Paris Bibliothèque Nationale
2018	Elizabeth Eisenstein Essay Prize – joint winner
2017	Elizabeth Eisenstein Essay Prize – shortlisted
2006	J. H. Britton Fund for Music – Musica Britannica
2005	Louise Dyer Award for research into British music
1996	Dean's Commendation for Excellence – University of Exeter

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2015 – present	Adjunct Faculty at Aix-Marseille University (course details below)
2014 – present	Invited Lecturer (see below)
2009 – present	Freelance Translator (French-English), specialising in academic texts. Translations of books and research papers published in leading journals.
2005 – present	Independent Researcher Research interests include music and spirituality, identity, authenticity, and translation studies (see publications list below).
1997 – 2001	Moderating Examiner for OCR [Oxford Cambridge & RSA] Examinations Board – Music GCSE
1980 – 2020	Workshop leader and director (including orchestral, jazz, instruments in worship, research skills development, issues in academic translation)
1980 – 2008	Compositions published and broadcast (BBC Radio 2, BBC Radio 4, BBC Radio Devon, TV South West, BBC TV Devon, Highgate Music) Recitals and concerts of classical, jazz and traditional music Director of woodwind music in schools & colleges; private music teaching practice

UNIVERSITY COURSES TAUGHT (in French and/or English)

2019-présent	SMSS1UE3	<i>S'exprimer et communiquer en anglais</i> [Research skills in English]	Designed and delivered to Masters students
2016-18	MUSE08	<i>Langues musicologiques 3 - Anglais</i> [English for Musicians and Musicologists]	Designed and delivered to 3rd yr Undergraduates
2016-18	MUSC09	<i>Langues musicologiques 2 - Anglais</i> [English for Musicians and Musicologists]	Designed and delivered to 2nd yr Undergraduates
2016-18	MUSB04	<i>Langues musicologiques 1 - Anglais</i> [English for Musicians and Musicologists]	Designed and delivered to 1st yr Undergraduates
2016-18	IAV F021	<i>Anglais des affaires</i> [Business English]	Co-designed and delivered to 3rd yr Undergraduates
2016-17	MUSQ3	<i>Musique et sciences humaines 1 Savoirs et savoir faire</i> [English Language Skills for musicologists]	Designed and delivered to Masters students
2016-17	MUSR3	<i>Musique et sciences humaines 2 Traduction</i> [Translation for musicologists]	Designed and delivered to Masters students
2015-16	IAA F15	<i>Pratique de la traduction</i> [Practical Translation]	Designed and delivered to 3rd yr Undergraduates
2015-16	IAA D08	<i>Traduction littéraire</i> [Literary Translation]	Delivered to 2nd yr Undergraduates

PEER-REVIEWED PUBLICATIONS

Books

- In preparation *Music and Identity in Twenty-First-Century Monasticism* (Routledge, forthcoming 2023)
- In preparation *A Guide for Independent Scholars*, ed. Amanda Haste and Linda Baines (National Coalition of Independent Scholars, forthcoming 2023)
- In press *Global Cuisines by Independent Scholars, A Learned Cookbook*, ed. Helen Ross, Linda Baines and Amanda Haste (National Coalition of Independent Scholars, forthcoming 2022)
- 2015 *Constructing Identity in an Age of Globalization*, ed. James E. Block and Amanda Haste (Paris: Ex Modio).

Articles

- In press 'New wine in old bottles: Creating a musical repertoire for a new religious community.' *Global Cuisines by Independent Scholars, A Learned Cookbook*, ed. Helen Ross, Linda Baines and Amanda Haste (National Coalition of Independent Scholars), pp.
- In press 'For Those in Peril on the Sea...And on Land: A Brief History of the Mission to Seamen in Marseille.' *Global Cuisines by Independent Scholars, A Learned Cookbook*, ed. Helen Ross, Linda Baines and Amanda Haste (National Coalition of Independent Scholars), pp.
- 2021 'Using Translation as a Pedagogical Tool in Teaching English to Musicians and Musicologists.' *The Independent Scholar* Vol. 8 (December 2021), pp. 33-46.
- 2020 'The British Colony in Marseille: Meeting the Challenges of Migrant Life 1850-1900.' *The Independent Scholar* Vol. 6 (February 2020), pp. 21-32.
- 2019 'A Musician Abroad: Linguistic Challenges in Establishing a Musician Identity.' *Language, Identity and Community*. Lodz Studies in Language 62 (Berlin: Peter Lang, 2019), pp. 127-141. DOI 10.3726/b14989.
- 2018 'A language "clearly understood of the people": The construction of an Anglo-Catholic linguistic identity 1850-2015.' *Languages of Religion: Exploring the Politics of the Sacred*, ed. Sipra Mukherjee (London & New York: Routledge, 2018), pp. 122-139. DOI 113836374X.
- 2018 'Anglican/Episcopalian Women Religious.' *Women in World Religions: Faith and Culture across History*. Ed. Susan De Gaia. Santa Barbara, CA; Denver, CO; Oxford, Great Britain: ABC-CLIO. Vol. 1, pp. 166-7.
- 2018 'Chastity.' *Women in World Religions: Faith and Culture across History*. Ed. Susan De Gaia. Santa Barbara, CA; Denver, CO; Oxford, Great Britain: ABC-CLIO. Vol. 1, pp. 175-6.
- 2018 'Contemporary Women's Monastic Orders.' *Women in World Religions: Faith and Culture across History*. Ed. Susan De Gaia. Santa Barbara, CA; Denver, CO; Oxford, Great Britain: ABC-CLIO. Vol. 1, pp. 230-231.
- 2018 'Marriage, Divorce, Widowhood.' *Women in World Religions: Faith and Culture across History*. Ed. Susan De Gaia. Santa Barbara, CA; Denver, CO; Oxford, Great Britain: ABC-CLIO. Vol. 1, pp. 213-216.
- 2018 'Monastic Life.' *Women in World Religions: Faith and Culture across History*. Ed. Susan De Gaia. Santa Barbara, CA; Denver, CO; Oxford, Great Britain: ABC-CLIO. Vol. 1, pp. 227-9.
- 2018 'Mystics.' Co-authored with Susan de Gaia. *Women in World Religions: Faith and Culture across History*. Ed. Susan De Gaia. Santa Barbara, CA; Denver, CO; Oxford, Great Britain: ABC-CLIO. Vol. 1, pp. 239-242.
- 2017 'Crossing boundaries: Establishing and communicating a cross-cultural musician identity.' *The Independent Scholar* Vol. 3 (June 2017), pp. 26-45.
https://www.ncis.org/sites/default/files/TIS%20Vol.3%20June2017_HASTE_Crossing%20boundaries%20establishing%20communicating%20cross-cultural%20musician%20identity_FINAL.pdf
- 2016 'The English Church in Marseilles: A Haven of the British Empire' *CHOMBEK News*. Issue 21 (Summer 2016) ISSN 1751-3308. Centre for the History of Music in the British Empire and Commonwealth, University of Bristol, pp. 5-7.

- 2016 'Getting the message across: Linguistic issues in academic writing.' *The Independent Scholar* Vol. 2 (September 2016), pp. 18-27.
https://www.ncis.org/sites/default/files/TIS%20Vol.2%20Sep2016_HASTE_GETTING_MESSAGE_ACROSS_TRANSLATING_MEANING_ACADEMIC_READERSHIP_FINAL.pdf
- 2016 'Conflict and reparation: The agency of music in modern monastic community dynamics.' *Music and Arts in Action* Vol. 5 Issue 2, pp. 39-51.
<http://musicandartsinaction.net/index.php/maia/article/view/conflictandreparation>.
- 2015 *Constructing Identity in an Age of Globalization* ed. James E. Block & Amanda J. Haste (Paris: Ex Modio).
- 2015 'A third gender? Expression of gender identity in celibate monasticism through words and music' in *Contemporary Identities in Global Context*, ed. James E. Block and Amanda J. Haste (Paris: Ex Modio), pp. 114-126.
- 2014 'Cyberchant: Medium and message in the computerised notation of newly composed monastic music.' *Proceedings of the Ninth Conference on Interdisciplinary Musicology – CIM14*. (Berlin: Society for Interdisciplinary Musicology, 2014), pp. 28-32.
- 2014 'Buying into the monastic experience: Are chant recordings the real thing?' in *Genuine Copies: The Paradox of Authenticity in a Globalized World*, ed. Russell Cobb (Toronto: Palgrave Macmillan), pp. 69-84.
- 2013 'Prayerful silence and creative response in twenty-first-century monasticism.' *Culture and Religion*. Vol. 14, Issue 3, pp. 268-288. First published on line 30 January 2013
<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14755610.2012.758159>.
- 2012 'The Lord's Prayer as song: Performance, gesture and meaning.' *Journal of Religion, Media & Digital Culture*, issue 4, volume 1 (December 2012). Available online on < <http://www.jrmdc.com> >.

CONFERENCE PAPERS & LECTURES

- Mar 2021 'Refocusing Music & Identity: Challenges of Creating a Monograph from a Musicological Thesis.' Presented at Quick-Fire Alt-Conference, Forum for Independent Research Endeavours (UK). Online.
- May 2020 'Dead to the World: Negotiating the Borders between Secular and Religious Life through the Agency of Music.' Accepted for 'Somewhere in Between: Borders and Borderlands' conference, London Centre for Interdisciplinary Research, St. Anne's College, University of Oxford. [COVID-19]. Presented at 'Virtually Undisciplined: Learning from Female Scholarship' Virtual Slow Conference, 20 April to 14 May 2020. Women in Academia Support Network. Online.
- June 2019 'The British Colony in Marseille: Meeting the Challenges of Migrant Life 1850-1900.' Making Connections, Meeting Challenges' conference, National Coalition of Independent Scholars. University of Massachusetts, Amherst, USA.
- Sept 2017 'English as a musicological language: Translation in musical communication and musicological research.' 'Translation and Language Teaching' conference, University of Maribor, Slovenia.
- July 2017 'Educating ourselves: Learning to sing the Opus Dei.' 'Churches and Education' conference, Ecclesiastical History Society. University of Exeter, England.
- May 2017 'A musician abroad: The linguistic pitfalls of establishing a personal identity as a musician.' 'Personal Identity through a Language Lens' conference. University of Lodz, Poland.
- Mar 2017 'Instruments in Worship: Heaven or Hell?'
Lecture, Marseille, France.
- July 2016 'A Haven of the British Empire: The 'English Church' in Marseille, 1850-1900. 'Church and Empire' conference, Ecclesiastical History Society. University of Edinburgh, Scotland.
- July 2015 'Translating the *via media monastica*: Musico-textual manipulation in the creation of an Anglican monastic Daily Office and liturgy.' 'Translating Christianity' conference, Ecclesiastical History Society. University of York, England.
- June 2015 'How not to lose it in translation: Translating and glossing source material in academic publication.' 'Traditions and Transitions' conference, National Coalition of Independent Scholars. Yale University, New Haven, CT, USA.
- Mar 2015 'Instruments in Worship: Heaven or Hell?'
Lecture for the Royal School of Church Music, Paris, France.
- Dec 2014 'Cyberchant: Medium and message in the computerised notation of newly composed monastic music.' 'Music and Technology' conference on Interdisciplinary Musicology – CIM14.

- Aug 2014 National Institute for Music Research, Berlin, Germany.
Keynote paper 'Composer-nuns: Evaluation, attribution and intellectual property rights in twenty-first-century convent music.', 'Nuns' Literacies' conference (History of Women Religious). University of Glasgow, Scotland.
- Mar 2014 **Lecture.** 'To Rome or not to Rome? The challenge of Anglican monasticism explored through its music.' Anglican Forum for Theology, Paris, France.
- Oct 2013 'You can be as different as you want, if you're a Sister: Music as an agent of difference in twenty-first-century convents.' 'Music, Gender & Difference' conference, University of Music & Performing Arts, Vienna, Austria.
- May 2013 'Dancing my prayer; dancing my self: Bodily expression of interiority in twenty-first-century monastic life.' 'Esthetics and Spirituality: Places of Interiority' conference, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium.
- June 2011 'We are what we sing: The role of music in identity construction in modern Anglican monasticism.' 'Identities, Organization & Exile' conference (History of Women Religious), University of London, England.
- April 2011 'A third gender?: Expression of gender identity in celibate monasticism through words and music.' 'Contemporary Identities' conference (Ars Identitatis), Sorbonne University, Paris, France.
- Jan 2008 'Is it all plainchant? An exploration of instrumental music in twenty-first-century monastic communities.' Royal Musical Association conference, Bristol, England.

BOOK REVIEWS

- 2021 *Disinformation in Mass Media: Gluck, Puccinni, and the Journal de Paris*. Beverly Jerold. London & New York: Routledge, 2021. Royal Musical Association Monographs no. 36. To be published in *The Independent Scholar* Vol. 8 (forthcoming, 2021). First published online 28 June 2021.
https://www.ncis.org/sites/default/files/BK%20REVIEW%20TIS%238_Disinformation-mass-media-Gluck-Puccinni-Journal-de-Paris.pdf
- 2021 *Writing Your Journal Article in Twelve Weeks: A Guide to Academic Publishing Success* (2nd Edition). Wendy Laura Belcher. Chicago Guides to Writing, Editing, and Publishing, 2019. To be published in *The Independent Scholar* Vol. 8 (forthcoming, 2021). First published online 4 May 2021.
http://www.ncis.org/sites/default/files/BK%20REVIEW%20TIS%238_Writing-your-journal-article-twelve-weeks.pdf
- 2021 *Black Metal, Trauma, Subjectivity and Sound: Screaming the Abyss*. Jasmine Hazel Shadrack. Bingley: Emerald, 2020. To be published in *The Independent Scholar* Vol. 8 (forthcoming, 2021). First published online 17 January 2021.
https://www.ncis.org/sites/default/files/BK%20REVIEW%20TIS%238_Black-metal-trauma-subjectivity-sound_0.pdf
- 2020 *Interpreters vs Machines: Can Interpreters Survive in an AI-Dominated World?* Jonathan Downie. Oxford; New York: Routledge, 2019. *The Linguist* 59.2 (April/May 2020): p. 25.
<https://www.ciol.org.uk/the-linguist#ufh-i-609218265-the-linguist-59-2-april-may-2020>
- 2020 *Music for Women (Survivors of Violence): A Feminist Music Therapy Interactive eBook*. Sandra L. Curtis. Barcelona Publishers, 2020. *The Independent Scholar* Vol. 7, forthcoming (August 2020). First published online 18 February 2020.
https://www.ncis.org/sites/default/files/BK%20REVIEW%20TIS%237_Music-for-survivors-of-violence.pdf
- 2020 *Music and Death: Interdisciplinary Readings and Perspectives*. Ed. Marie Josephine Bennett and David Gracon. Emerald Interdisciplinary Connexions. Emerald Publishing, 2019. *The Independent Scholar* Vol. 7, forthcoming (August 2020). First published online on 27 January 2020.
https://www.ncis.org/sites/default/files/BK%20REVIEW%20TIS%237_Music%26Death.pdf
- 2019 *Interpreters vs Machines: Can Interpreters Survive in an AI-Dominated World?* Jonathan Downie. Oxford; New York: Routledge, 2019. *The Independent Scholar* Vol. 6 (February 2020): pp. 82-3. First published online on 23 December 2019.
https://www.ncis.org/sites/default/files/BK%20REVIEW%20TIS%236_Interpreter%20vs%20machines%20Downie.pdf
- 2019 *Women in World Religions: Faith and Culture across History*, ed. Susan De Gaia. Santa Barbara, CA; Denver, CO; Oxford, Great Britain: ABC-CLIO, 2018. 2 vols. *The Independent Scholar* Vol. 6 (February 2020): pp. 75-6. First published online on 11 March 2019.
https://www.ncis.org/sites/default/files/BK%20REVIEW%20TIS%236_Encyclopedia%20Women%20in%20Religion.pdf
- 2019 *Little Quick Fix: Write a Questionnaire and Little Quick Fix: Do Your Interview*. Helen Kara. Little Quick Fix series. London: Sage, 2019. *The Independent Scholar* Vol. 6 (February 2020): pp. 77-8 First published online on 4 March 2019. https://www.ncis.org/sites/default/files/BK%20REVIEW%20TIS%235_QuickFixGuides%20Kara.pdf

- 2019 *Research Ethics in the Real World: Euro-Western and Indigenous Approaches*. Helen Kara. U Bristol & U Chicago: Policy Press, 2018. *The Independent Scholar* Vol. 5 (May 2019): pp87-8. First published online on 4 March 2019. https://www.ncis.org/sites/default/files/BK%20REVIEW%20TIS%235_Research%20Ethics.pdf

PUBLISHED TRANSLATION & COPY EDITING

Numerous journal articles and books in several disciplines, including:

- 2017 [Translated and provided editorial assistance for] *The Chronicles of Nazareth (The English Convent) Bruges 1629-1793*, ed. Caroline Bowden. Catholic Records Society, Records Series 87 (Woodbridge: Boydell Press).
 2013 [Transcribed and translated archival material for] *Convents in Exile 1600-1800*, ed. Caroline Bowden (London: Pickering & Chatto).
 1991 [Copy edited] *Villa-Lobos, the Music: An Analysis of his Style* by L.M. Peppercorn, transl. Stefan de Haan (London: Kahn & Averill).

PEER REVIEWING

Religion (Taylor & Francis). 1 paper reviewed (2018)
The Independent Scholar (USA). 13 papers reviewed (2015-present).
Ars Identitatis, Paris, France. 17 papers reviewed (2013-14).
Etnográfica (Centro em Rede de Investigação em Antropologia) Lisbon, Portugal. 1 paper reviewed (2013).

REVIEW COMMITTEES

National Coalition of Independent Scholars, USA. 21 conference abstracts; 15 grant applications (2014-present).
 Elizabeth Eisenstein Essay Prize. Chair of 2016 Review Committee. 10 papers (2016).

SESSION CHAIR & PANELLIST

- | | | |
|------------|---|------|
| April 2022 | Chair, NCIS webinar, "Letters, Lines and Logs: Researching Maritime History" presented by Dr Phillip Reid. | |
| Feb 2022 | Chair, NCIS webinar. "Social Media and Your Research Identity" by Dr Hannah Pethen-Barrett. | |
| Nov 2021 | Chair, NCIS webinar. "Independent Publishing," presented by Philip Stover. | |
| May 2021 | Chair, NCIS webinar. "Chronology of a Transnational Social Movement: Japanese American A-Bomb Survivors and their Community Newspaper (RAFU SHIMPO)," presented by Dr. Gloria R. Montebruno Saller. | |
| April 2021 | Chair, NCIS webinar. "The Early 18th Century Apocalypse: How the Unforeseen Actions of a Few People Forever Changed Our World of War, Plague, and Smallpox," by Dr Margaret DeLacy. | |
| July 2020 | Chair "Publishing your Research" webinar for NCIS. | |
| Sept 2020 | (in French) Panellist "La Recherche indépendante - pourquoi pas ?" Journée de la recherche indépendante, Marseille, France. | |
| June 2019 | Chair "Career Strategies for Independent Scholars" panel. NCIS 'Making Connections, Meeting Challenges' conference, University of Massachusetts, Amherst MA, USA. | |
| Sept 2017 | Session chair (in English) at 'Translation in Language Teaching' conference, Maribor University, Slovenia. | |
| July 2017 | Session chair (in English) at 'Churches & Education' conference, Exeter University, England. | |
| June 2015 | Chair, Research Skills Workshops. NCIS 'Traditions & Transitions' conference, University, New Haven CT, USA. | Yale |
| June 2015 | Session chair, 'Revisiting History'. NCIS 'Traditions & Transitions' conference, University, New Haven CT, USA. | Yale |
| May 2013 | Session chair, 'Mediaeval Forms of Interiority.' Esthetics & Spirituality conference, Catholic University, Leuven, Belgium. | |
| April 2011 | Session chair (in French) 'Gender and Sexual Identities.' <i>Identités contemporaines</i> conference, Sorbonne University, Paris, France. | |

NON-PEER-REVIEWED ARTICLES & BOOKS (selection)

All Saints et les marins: L'Histoire de l'Eglise Anglaise à Marseille. Marseille, March 2015.

All Saints and Sailors: A History of All Saints' Anglican Chaplaincy, Marseille. Marseille [2014]. 2nd ed. June 2016; 3rd ed. Feb. 2018.

'Affiliation? Who Needs It?' *The Independent Scholar Quarterly* Vol. 27 Issue 2 (May 2014): 5-7. National Coalition of Independent Scholars. http://www.ncis.org/sites/default/files/tis/NCIS_May14.pdf.

'Germans, Germans Everywhere.' *Mitteilungsblatt* 103 (March): 39-40. Anglo-German Family History Society, 2013.

'Research News from France 2.' *CHOMBEC News* Issue 14 (Winter 2012): 13-14.

'Making a (Musical) Life.' *AAGP News* (November 2011). Anglo-American Group of Provence.

'Seventy Years a Priest.' *European Anglican Online*. October 2011.

'Research News from France 1.' *CHOMBEC News* Issue 11 (Summer 2011).

'Twenty-First-Century Anglican Monastic Music – a Reflection.' *CHOMBEC News* Issue 9 (Summer 2010).

'Musical Marseille.' *European Anglican*. May 2009.

'Anglican Monastic Music in the Twenty-First Century.' *CHOMBEC News* Issue 2 (Winter 2006).

Venn Ottery: A Brief History. Otter Vale Historical Society 1976.

REFERENCES AVAILABLE ON REQUEST